

corporations artisanales ont gardé leurs noms archaïques, ainsi que leurs habitudes et le goût de la «belle ouvrage» faite à la main. Les différents métiers ont aidé l'homme à subsister, à s'élever et le quartier artisanal et commercial a pu se développer grâce à l'activité de l'homme. Le vieux quartier défie le temps et la modernité de l'époque contemporaine; les artisans de Baščaršija ont l'air d'arrêter le temps. Suivant le cours de ses promenades à Baščaršija, le touriste d'aujourd'hui se fait l'image de ces endroits tels qu'ils étaient dans les siècles passés. Le sens du commerce, la qualité des objets, les moyens de production sont restés les mêmes qu'aux époques révolues; les caravansérails, par contre, n'ont pas supporté les outrages du temps. Il ne reste que Morić-Serail et Kolobara qui rappellent la circulation des commerçants venus de tous les coins de l'Europe, d'une partie de l'Asie et de l'Afrique. Mais les produits des artisans gardent même aujourd'hui l'originalité acquise au cours d'une longue tradition. Là, devant vos yeux, les orfèvres et les chaudronniers, dans le bruit assourdissant des marteaux, donnent une forme aux divers objets en argent et en cuivre dont la décoration prouve le raffinement d'une longue pratique des métiers d'art.

Au cours de l'histoire, Sarajevo fut longtemps le point de rencontre de deux puissances conquérantes — ottomane et germanique. Après la domination ottomane, les Austro-Hongrois ont gardé un certain nombre d'usages et de lois; ils ont même fait construire, à la fin du siècle dernier, une école de droit islamique et un Hôtel de ville dans le style pseudo-mauresque. Ces deux édifices renferment aujourd'hui le Musée de la ville et la Biblio-

very life and rhythm of the old čaršija. The crafts raised and maintained man in the old times and he, in turn, has done the same for Baščaršija, the powerful trading centre which stubbornly continues to resist the onslaught of the new and modern. Various craftsmen from Baščaršija seem to have brought time to a standstill. Walking through the incessant bustle of Baščaršija, the present-day visitor to Sarajevo can



easily imagine this place as it was in earlier centuries. The spirit of commerce and the appearance and means of manufacturing various articles have faithfully and jealously been preserved, unlike the hans (hotels) of times gone by. There now only remain Morić-han and Kolobara, memorials to merchants from all corners of Europe and the greater part of Africa and Asia. But in spite of this you can even now obtain original artefacts whose tradition has not vanished. Here, in front of your eyes, the kazandžis of Sarajevo, in a din and hammering, lend artistic shapes to silver and copper utensils, making patterns which are not inferior to those ornamental products of the past.

By historical coincidence two worlds met in Sarajevo echoing both the Germanic and the Ottoman war-cry. In conquering these lands, the West made a

An. d. U.) wird Gold geschmiedet. Da entstanden noch nach ähnlichen Kennzeichen Strassen: Sarači, Kovači, Samarđžije, Abadžiluk, Sagrdžije, Bravadžiluk, Kundurdžiluk, Kazazi, Kazandžiluk, Aščiluk, Grosser und Kleiner Čurčiluk, Gornji kasapi, Tarakčijska und Terzij-ska čaršija (alles von orientalischen Handwerksbezeichnungen abgeleitete Strassennamen: Sattler, Schmied, Saumacher, verschiedene Schneider, und andere, An. d. U.) Der Grossteil dieser Bezeichnungen ist bis heute erhalten geblieben, genauso wie das Leben und der Rhythmus der alten Stadt. Die Handwerke haben in alter Zeit den hiesigen Menschen erhoben und erhalten, und dieser die Baščaršija, das mächtige Handelszentrum, das stolz und stehtig dem Einfall des Neuen und Zeitgemässen auch weiterhin standhält. Wie als ob die verschiedenartigen Meister von der Baščaršija die Zeit angehalten hätten.

Der heutige Gast Sarajevos kann sich, während er im unaufhörlichen Gedränge der Baščaršija spaziert, leicht diesen Raum in früheren Jahrhunderten vorstellen. Der Geist des Handels und das Aussehen und die Art der Fertigstellung der Gegenstände ist treu und eifersüchtig erhalten worden, nicht aber auch die Hans (Hotels) vergangener Zeiten. Heute erinnern nur noch der Morić-Han und Kolobara an die Händler, aus allen Teilen Europas und dem Grossteil Afrikas und Asiens. Aber dafür kann man auch heute noch ursprüngliche Gegenstände, dessen Tradition nicht aufhört anzudauern, bekommen. Da, vor Ihren Augen, formen die Kesselschmiede von Sarajevo künstlerisch, mit wohlklingenden Tönen, Gegenstände in Gold, Silber und Kupfer, mit Zeichnungen, die in der mei-

jeva lako može da zamisli ovaj prostor u ranijim stoljećima. Duh trgovine i izgled i način izrade predmeta vjerno i ljubomorno su sačuvani, ali ne i hanovi (hoteli) prohujalog vremena. Sada su to samo Morića-han i Kolobara koji podsjećaju na trgovce iz svih krajeva Evrope i većeg dijela Afrike i Azije. Ali zato i danas možete nabaviti originalne predmete čija tradicija ne prestaje da traje. Tu, pred vašim očima, sarajevske kazandžije skladnim zvukovima umjetnički oblikuju predmete u srebru i bakru, šarama koje ne zaostaju u majstorskoj ornamentici.

U Sarajevu su se oticanjem istorije sukobile dvije strane svijeta u ehu germanskog i osmanlijskog poklika. Zadobijajući ove krajeve, Zapad je učinio gest da produži tradiciju islamske arhitekture. Tako su u pseudomaurskom stilu krajem prošlog vijeka podignute Šerijatsko-sudačka škola i Gradska vijećnica u kojima su danas smješteni Gradski muzej i Narodna biblioteka. U Gradskom muzeju čuvaju se, u posebnoj zbirci, narodne nošnje stare Bosne i dragocjene zbirke ostalih eksponata. Neogotski stil rimokatoličke katedrale kao da nagovještava dva vremena i graditeljska stila u istoriji grada. Odavde se prostire arhitektonski manir nametnut dolaskom austrougarske vladavine.

